

活板（同“版”）

板印（雕版印刷）书籍，唐人尚（还）未盛（大规模地）为之。五代时始印五经，已（同“以”）后典籍皆为（是）板本。

庆历中，有布衣（平民）毕昇，又为（发明）活板。其法：用胶泥刻字，薄如钱唇（铜钱的边缘），每字为一印，火烧令（让）坚（坚硬）。先设一铁板，其上以松脂、蜡和（混合）纸灰之类冒（覆盖）之。欲印，则以一铁范（指铁制模框）置铁板上，乃密（密集地）布（排布）字印，满铁范为一板，持就（靠近）火炆（烘烤）之，药稍熔（同“熔”，用高温使固态物质变为液态），则以一平板按其面，则字平如砥（磨刀石）。若止（同“只”，仅仅）印三二本，未为简易；若印数十百千本，则极为神速。常作二铁板，一板印刷，一板已具（已经）布字，此印者才毕，则第二板已具（准备（好了）），更互（交替，轮流）用之，瞬息可就（完成）。每一字皆有数印，如“之”“也”等字，每字有二十余印，以备一板内有重复者。不用，则以纸帖（标记）之，每韵为一帖（标签），木格贮（储存）之。有奇字（生僻字）素（向来）无备者，旋（立即）刻之，以（用）草火烧，瞬息可成。不以木为之者，木理（木头的纹理）有疏密，沾水则高下不平，兼与药相粘，不可取；不若燔（烧）土，用讫（完毕）再火令药熔，以手拂之，其印自落，殊（根本）不沾污。

昇死，其印为（被）予（我）群从（指堂兄弟及诸子侄）所得，至今宝藏（珍藏）。

1. 本文选自《梦溪笔谈》，作者沈括，字存中，号梦溪。北宋（朝代）科学家、政治家。

2. 课文通过介绍宋代发明家毕昇创造的活板印刷术，反映了我国古代科技的伟大成就和劳动人民的聪明才智及卓越的创造精神。

3. 翻译

(1) 用胶泥刻字，薄如钱唇，每字为一印，火烧令坚。

用胶泥刻字印，薄得跟铜钱的边缘一样，每个字刻一个印，用火烧让它变得坚固。

(2) 此印者才毕，则第二板已具，更互用之，瞬息可就。

这一块刚刚印完，那一块已经准备好，两块交替使用，极短的时间就可以印完。

(3) 不用，则以纸帖之，每韵为一帖，木格贮之。

不用的时候，就用纸来标记活字，每个韵部做一个标签，用木格（分别）贮存这些活字。